

FICHA DE LA ASIGNATURA

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción directa del alemán B2 al castellano Codi: 22102				
Tipus: Troncal				
Grado de Traducción ei Interpretación		ECTS: 4,5 hores/alumne: 115		
Llicenciatura en Traducción ei Interpretación		Crèdits: 4		
Quadrimestre: 2				
Àrea: Traducción ei Interpretación				
Lengua en la que se imparte: castellano				
Horari de classe: dt. i dj. de 9:30 a 11:00				
Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Marisa Presas	1	2011		Marisa.Presas@uab.cat

II-OBJETIVOS FORMATIVOS

Al finalizar la asignatura el alumno será capaz de:

1. Demostrar que comprende el proceso de la traducción y los conceptos básicos que sirven para explicarlo.
2. Demostrar que conoce diferentes tipos de recursos de consulta léxica y temática para la traducción.
3. Aplicar sus conocimientos a traducir textos del alemán al español y resolver problemas de traducción con ayuda de diccionarios y otras fuentes, si es necesario.
4. Reunir e interpretar datos para razonar sus procesos de traducción y de resolución de problemas, así como para revisar traducciones.
5. Comunicar sus ideas, problemas y soluciones a sus compañeros.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Comprender y producir textos en el proceso de traducción del alemán al español	<ul style="list-style-type: none">▪ Aplicar procedimientos para comprender textos escritos en lengua alemana▪ Aplicar procedimientos para reproducir los textos en lengua española▪ Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística▪ Resolver interferencias entre las lenguas alemana y española
Utilizar recursos de consulta para traducir	<ul style="list-style-type: none">▪ Formular adecuadamente las necesidades de consulta▪ Identificar los recursos adecuados▪ Interrogar las fuentes de manera eficaz▪ Evaluar la información de acuerdo con la necesidad de consulta
Resolver problemas de traducción de textos no especializados	<ul style="list-style-type: none">▪ Identificar y definir problemas de traducción▪ Utilizar procedimientos y recursos apropiados para resolver problemas de traducción▪ Evaluar la solución encontrada en función del problema
Trabajar en equipo	<ul style="list-style-type: none">▪ Aportar ideas e información▪ Participar activamente en la elaboración del trabajo
Razonar críticamente	<ul style="list-style-type: none">▪ Buscar y seleccionar datos relevantes para un problema▪ Justificar la solución del problema en función de los datos▪ Utilizar conceptos y terminología adecuados
Aprender de manera estratégica, autónoma y continua	<ul style="list-style-type: none">▪ Formular objetivos personales en relación con la asignatura▪ Planificar y distribuir el trabajo a lo largo del semestre▪ Evaluar la consecución de los objetivos

IV METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Para alcanzar los objetivos del curso, se llevarán a cabo tres modalidades de aprendizaje:

1. trabajo presencial (45 h):
 - a. clase magistral (ver contenidos y programación en la sección V.)
 - b. tareas individuales o en grupo en el aula (ver temario y programación)
 - c. debate y evaluación de las tareas (ver programación)
 - d. debate de los trabajos de traducción razonada que los alumnos habrán preparado previamente (4 trabajos; ver dossier de trabajos y programación)
 - e. prácticas de traducción a la vista
2. trabajo no presencial tutorizado (55 h):
 - a. trabajos individuales de traducción razonada (ver dossier de trabajos y programación)
 - b. tareas individuales (ver temario y programación)
 - c. estudio del temario
3. trabajo autónomo (15 h):
 - a. actividades encaminadas a potenciar la competencia traductora y la adquisición de conceptos teóricos (sugerencias: estudio del temario, lectura de traducciones, lectura de prensa, asistencia a conferencias y debates sobre traducción, etc.). Por cada actividad se entregará una ficha. (Ver contenido de la ficha en la sección VI)

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Temario

Unidad 4

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Las fuentes de documentación temática

1. Las fuentes de documentación temática en el marco de la traducción
2. Los problemas de traducción y el uso de las fuentes de documentación temática

Apéndice: La enciclopedia en línea Wikipedia

Unidad 5

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Los textos paralelos

1. El concepto de texto paralelo en el marco de la traducción
2. Los problemas de traducción y el uso de textos paralelos

Unidad 6

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Los manuales de estilo

1. El concepto de manual de estilo en el marco de la traducción
2. Los problemas de traducción y el uso de manuales de estilo

BIBLIOGRAFÍA

1. Materiales (en el Servicio de Fotocopias)

Temario de la asignatura
Dossier de trabajos

2. Obras de consulta

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.). (2000) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid:

Haensch, G.; Wolf, L.; Ettinger, S.; Werner, R. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Pinto, M.; Cordón, J.A. (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

3. Diccionarios

3.1. Diccionarios de la lengua alemana

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

- Hermann, U.** (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- Küpper, H.** (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Röhrich, L.** (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- Wahrig, G.** (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.
- Wehrle, H.; Eggers, H.** (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

3.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

- Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Diccionario de la lengua española.** (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Biblograf.
- Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Millán, J.A.** (2005). *Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente*. Barcelona: RBA.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

2.3. Diccionarios bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

4. Recursos digitales

4.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

- Diccionario de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
 Diccionario de la lengua española: <http://www.rae.es>

4.2. Directorios de recursos

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

4.3. Prensa en lengua alemana (selección)

die tageszeitung: <http://www.taz.de/pt/.nf/home>

FOCUS online: <http://focus.msn.de/>

Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch/index.html>

Stern: <http://www.stern.de/>

Wiener Zeitung: <http://www.wienerzeitung.at/>

5. Instituciones culturales y de intercambio (selección)

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

DAAD Informationszentrum Barcelona: <http://ic.daad.de/barcelona/>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de/>

Goethe-Institut Barcelona: <http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm>

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: <http://www.ifa.de/>

Kulturportal Deutschland: <http://www.kulturportal-deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenue=yes>

VI- EVALUACIÓN

1a convocatoria: alumnos presenciales, evaluación continuada		
<p>Trabajos de traducción razonada Traducción de textos con ejercicios. Se entregarán 2 trabajos revisados después del debate en clase.</p>	<p>Competencias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español ▪ Utilizar recursos de consulta léxica para traducir ▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados ▪ Razonar críticamente ▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua <p>Criterios</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Estrategia de traducción ▪ Procedimientos de traducción ▪ Cohesión y coherencia ▪ Rigor en el razonamiento 	40%
<p>Prueba de traducción Traducción de un texto de 175 palabras, sin diccionario, y definición de problemas.</p>	<p>Competencias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español ▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados ▪ Razonar críticamente <p>Criterios</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Estrategia de traducción ▪ Procedimientos de traducción ▪ Cohesión y coherencia ▪ Rigor en el razonamiento 	35%
<p>Fichas sobre las actividades de trabajo autónomo</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Actividad: especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas. ▪ Objetivo(s): deben coincidir con los objetivos de la asignatura. ▪ Autoevaluación: ¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto? 	<p>Competencias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua <p>Criterios</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Precisión en la descripción de las actividades realizadas ▪ Rigor en la formulación de los objetivos ▪ Rigor en la autoevaluación ▪ Distribución de las actividades 	10%
<p>Tareas y autoevaluación Tareas individuales o en grupo. Se entregarán por lo menos 6 tareas. Se entregará un cuestionario de autoevaluación</p>	<p>Competencias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua <p>Criterios generales</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cuestionario de autoevaluación ▪ Evidencias de las tareas 	15%

2a convocatoria: alumnos presenciales y no presenciales		
<p>Trabajos de traducción razonada Se entregarán 5 trabajos.</p>	<p>Competencias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español ▪ Utilizar recursos de consulta léxica para traducir ▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados ▪ Razonar críticamente <p>Criterios</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Estrategia de traducción ▪ Procedimientos de traducción ▪ Cohesión y coherencia ▪ Rigor en el razonamiento 	45%
<p>Prueba de traducción Traducción de un texto de 175 palabras, sin diccionario, y definición de problemas.</p>	<p>Competencias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español ▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados ▪ Rigor en el razonamiento <p>Criterios</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Estrategia de traducción ▪ Procedimientos de traducción ▪ Cohesión y coherencia ▪ Razonamiento crítico 	35%
<p>Fichas sobre las actividades de trabajo autónomo</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Actividad: especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas. ▪ Objetivo(s): deben coincidir con los objetivos de la asignatura. ▪ Autoevaluación: ¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto? 	<p>Competencias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua <p>Criterios</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Precisión en la descripción de las actividades realizadas ▪ Rigor en la formulación de los objetivos ▪ Rigor en la autoevaluación ▪ Distribución de las actividades 	20%

Atención:

No se corregirán ni evaluarán trabajos entregados fuera de plazo o por correo electrónico, ni trabajos incompletos.